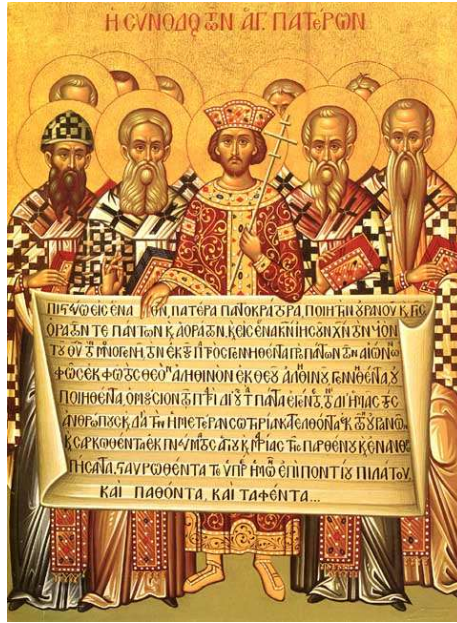




*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

St. Mary Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة الأنطاكية الارثوذكسية

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



11 Octobre, 2020

Dix-huitième dimanche après la Pentecôte

Dimanche des Pères du 7ème Concile Œcuménique.

الأحد الثامن عشر بعد العنصرة:

وأحد آباء المجمع المسكوني السابع.

Weekly Service Schedule:

Samedi:	18:00	Vepris
Dimanche:	9:45	Matines
	11:00	Divine Liturgie



الوحدة المجمعية

رسالة أسبوعية :

الكائنُ الإلهيُّ كائنٌ حَرَكة: حركة حُبِّ دائريّة. "كُلُّ ما هو لي هو لك، وكُلُّ ما هو لك هو لي" (يوحنا 17: 10) "ليكونوا واحداً كما نحن واحد" (يوحنا 17: 11) أن نكونَ واحداً في وحدةٍ مماثلةٍ للثالوث، للوحدة الإلهية.

هذا هو عملُ الرُّوحِ القُدُسِ: رُوحِ الله الذي يجمع ولا يُفَرِّق لا كَرُوحِ العالم "جنّتُ لكي أجمع المتفرّقين إلى واحد" هكذا يُعرف رُوحُ المسيح يسوع. الربُّ كائنٌ حَرَكة، كائنٌ مَحَبّة، كائنٌ شَرِكَة être de communion وعلينا أن نتمثّل به.

في المجمع المقدّس هذه الروح بالضبط هي التي ينبغي أن تحرّك السادة الأساقفة الأعضاء. هي تجعل الحوار مثمراً موقفاً للمواهب المتنوعة، فيستقيم الرأي العامّ ويصبّ في القرار المناسب.

...

الكنيسة جسد المسيح بحسب تعريف الرسول بولس، امتداد المسيح في العالم. والمسيح حملٌ ذبيحٌ ظافرٌ ممجّدٌ منذ إنشاء العالم. (رؤيا 5: 6 و) 12 و (1 بطرس 1: 19-20) لذلك الكنيسة مقدّسة بذبيحة الرب. ووحدة التلاميذ تكون موطّدة بَرُوحِ الذَّبِيحَة مع يسوع ومع الأب. الإبنُ يُرْسِخُ تلاميذه في اتّحادهم معه ومع الأبِ بِرُوحِ الذَّبِيحَة: هم القطيع الصغير (لوقا 12: 32). هم "ملح الأرض" الذي يعطي الطعمَ للطبخة بعد أن يزوب. هم نُورُ العالم، كالشمعة التي تنوب لكي تنير الآخرين. هم الخميرة الصالحة التي تخمّر العجين كلّهُ. نعم، الكنيسة جماعة المؤمنين بيسوع، تتقدّس بروح الذبيحة وتتوحد. لن تخلو من المحن والشدائد والتجارب والاضطهادات، ذلك لأجل التوبة لأجل أن تنتقى من خطاياها "أذكر من أين سقطت وتب... (رؤيا 2: 5).

...

والربُّ يسوع المسيح في صلواته الكهنوتية يعود دائماً ويصلي من أجل التلاميذ، من أجل الكنيسة، من أجل العالم كلّهُ: "ليكونوا واحداً كما أنا والآب واحد" (يوحنا 17: 21-23) هذا هو سرُّ الثالوثِ القدّوس: محبة متداخلة موحدة وشاملة. "ليكون الحب الذي أحببتي به" (يوحنا 17: 26) ويخلص بكلامه عن الوحدة الغاية "وأكون أنا فيهم" (17: 26).

+ أفرام

مطران طرابلس والكورة وتوابعهما





Tropaire

الطروباريات:

Tropaire de la Résurrection - Ton 1

La pierre ayant été scellée / et les soldats gardant ton corps très pur, / Tu es ressuscité le troisième jour, ô Sauveur, / en donnant au monde la vie ; / c'est pourquoi, Donateur de vie, les puissances célestes Te clamaient : / Gloire à ta résurrection, ô Christ, / gloire à ta royauté, // gloire à ton dessein de salut, Toi le seul Ami des hommes.

(للقيامة - باللحن الأول):

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ
خَفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُتِمَتْ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ أَيُّهَا
الْمُخَلِّصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قُوَّتْ
السَّمَاوَاتِ، هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ
لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدَّكَ.

Tropaire des Sts Pères – Ton 8

Tu es glorifié au-dessus de tout, ô Christ notre Dieu, / toi qui as établi nos Pères pour éclairer la terre ; / et par eux, Tu nous as tous guidés vers la vraie foi. // Ô Très miséricordieux, gloire à toi.

(للآباء - باللحن الثامن):

أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، يَا مَنْ أَسَّسْتَ
آبَاءَنَا الْقَدِيسِينَ عَلَى الْأَرْضِ كَوَاكِبَ لِامْعَةِ، وَبِهِمْ
هَدَيْتَنَا جَمِيعاً إِلَى الْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ
الْمَجْدُ لَكَ.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu; / Il a détruit la malédiction / et donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

(لميلاد العذراء - باللحن الرابع):

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة،
لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ
اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة
الأبدية.

Kondakion

Protectrice assurée des chrétiens,/ médiatrice sans défaillance devant le Créateur,/ne dédaigne pas les supplications des pécheurs,/ mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir,/ nous qui te clamons avec foi:/ sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière,// ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

القنداق:

يا شفيعة المسيحيين غير الخازية، الوسيطة لدى
الخالق غير المردودة، لا تعرضي عن أصوات
طلباتنا نحن الخطأة، بل تداركينا بالمعونة بما أنك
صالحة، نحن الصارخين إليك بإيمان، بادري الى
الشفاعة، وأسرعني في الطلبة، يا والدة الإله
المتشفعة دائماً بمكرميك.



الرسالة

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا.

لَأَنَّكَ عَدَلٌ فِي كُلِّ مَا صَدَعْتَ بِنَا.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى تَيْطُسَ.

يا وُلْدِي تَيْطُسَ، صَادِقَةٌ هِيَ الْكَلِمَةُ وَإِيَّاهَا أُرِيدُ أَنْ تُقَرَّرَ، حَتَّى يَهْتَمَّ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ فِي الْقِيَامِ بِالْأَعْمَالِ الْحَسَنَةِ. فَهَذِهِ هِيَ الْأَعْمَالُ الْحَسَنَةُ وَالنَّافِعَةُ * أَمَّا الْمُبَاحَثَاتُ الْهَدْيَانِيَّةُ، وَالْأَنْسَابُ، وَالْخُصُومَاتُ، وَالْمُمَاحَكَاتُ النَّامُوسِيَّةُ فَاجْتَنِبْهَا، فَإِنَّهَا غَيْرُ نَافِعَةٍ وَبَاطِلَةٌ * وَرَجُلٌ الْبِدْعَةِ بَعْدَ الْإِنْذَارِ مَرَّةً وَأُخْرَى، أَعْرِضْ عَنْهُ * عَالِمًا أَنَّ مَنْ هُوَ كَذَلِكَ قَدْ اعْتَسَفَ، وَهُوَ فِي الْخَطِيئَةِ يَقْضِي بِنَفْسِهِ عَلَى نَفْسِهِ * وَمَتَى أَرْسَلْتُ إِلَيْكَ أَرْتِمَاسَ أَوْ تَيْخِيكُوسَ، فَبَادِرْ أَنْ تَأْتِيَنِي إِلَى نِيكُوبُولِسَ لِأَنِّي قَدْ عَزَمْتُ أَنْ أَشْتِيَ هُنَاكَ * أَمَّا زِينَا سَ مُعَلِّمُ النَّامُوسِ وَأَبْلُوسُ، فَاجْتَهِدْ فِي تَشْيِيعِهِمَا مُتَأَهِّبِينَ، لِئَلَّا يُعْزِرُهُمَا شَيْءٌ * وَلَيْتَعَلَّمَ ذَوُونَا أَنْ يَقُومُوا بِالْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ لِلْحَاجَاتِ الصَّرُورِيَّةِ حَتَّى لَا يَكُونُوا غَيْرَ مُثْمَرِينَ * يُسَلِّمُ عَلَيْكَ جَمِيعُ الَّذِينَ مَعِيَ * سَلِّمْ عَلَى الَّذِينَ يُحِبُّونَنَا فِي الْإِيمَانِ. الْنِّعْمَةُ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

L'épître

Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos Pères,
Ton Nom est loué et glorifié dans les siècles.

Lecture de l' épître du saint apôtre Paul à Tite
(Tite 3 : 8 - 15)

Tite mon fils, cette parole est certaine, et je veux que tu affirmes ces choses, afin que ceux qui ont cru en Dieu s'appliquent à pratiquer de bonnes œuvres. Voilà ce qui est bon et utile aux hommes. Mais évite les discussions folles, les généalogies, les querelles, les disputes relatives à la loi; car elles sont inutiles et vaines. Éloigne de toi, après un premier et un second avertissement, celui qui provoque des divisions, sachant qu'un homme de cette espèce est perverti, et qu'il pêche, en se condamnant lui-même. Lorsque je t'enverrai Artémas ou Tychique, hâte-toi de venir me rejoindre à Nicopolis; car c'est là que j'ai résolu de passer l'hiver. Aie soin de pourvoir au voyage de Zénas, le docteur de la loi, et d'Apollon, en sorte que rien ne leur manque. Il faut que les nôtres aussi apprennent à pratiquer de bonnes œuvres pour subvenir aux besoins pressants, afin qu'ils ne soient pas sans produire des fruits. Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment dans la foi. Que la grâce soit avec vous tous!



الإنجيل

فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ لوقا الإنجيليِّ البشيرِ والتلميذِ الطاهرِ

قالَ الرَّبُّ هَذَا المَثَلُ:

خَرَجَ الزَّارِعُ لِيَزْرَعَ زَرْعَهُ * وفيما هُوَ يَزْرَعُ، سَقَطَ بَعْضُ عَلَى الطَّرِيقِ، فَوُطِئَ وَأَكَلَتْهُ طُيُورُ السَّمَاءِ *
والبَعْضُ سَقَطَ عَلَى الصَّخْرِ، فَلَمَّا نَبَتَ يَبَسَ لِأَنَّهُ لَمْ تَكُنْ لَهُ رُطُوبَةٌ *
وبَعْضٌ سَقَطَ بَيْنَ الشُّوكِ، فَنَبَتَ الشُّوكُ مَعَهُ فَخَنَقَهُ *

وَبَعْضٌ سَقَطَ فِي الأَرْضِ الصَّالِحَةِ، فَلَمَّا نَبَتَ أَثْمَرَ مِائَةَ ضِعْفٍ *
فَسَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ هَذَا المَثَلُ * فَقَالَ: لَكُمْ قَدْ أُعْطِيَ أَنْ تَعْرِفُوا أَسْرَارَ مَلَكُوتِ اللهِ، وَأَمَّا الباقُونَ فَبِأَمْثَالٍ،
لِكَيْ لَا يَنْظُرُوا وَهُمْ نَاطِرُونَ، وَلَا يَفْهَمُوا وَهُمْ سَامِعُونَ *
وهَذَا هُوَ المَثَلُ: الزَّرْعُ هُوَ كَلِمَةُ اللهِ * والَّذِينَ عَلَى الطَّرِيقِ هُمُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ، ثُمَّ يَأْتِي إبْلِيسُ وَيَنْزِعُ الكَلِمَةَ مِنْ قُلُوبِهِمْ
لِيَلَّا يُؤْمِنُوا فَيَخْلُصُوا *

والَّذِينَ عَلَى الصَّخْرِ هُمُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ الكَلِمَةَ وَيَقْبَلُونَهَا بِفَرَحٍ، وَلَكِنْ لَيْسَ لَهُمْ أَصْلٌ، وَإِنَّمَا يُؤْمِنُونَ إِلَى حِينٍ، وَفِي
وَقْتِ التَّجَرِبَةِ يَرْتَدُّونَ *

والَّذِي سَقَطَ فِي الشُّوكِ، هُمُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ ثُمَّ يَذْهَبُونَ فَيَخْتَنِقُونَ بِهَمُومِ هَذِهِ الحَيَاةِ وَغِنَاها وَمَلَدَاتِها، فَلَا يَأْتُونَ بِثَمَرٍ *
وأَمَّا الَّذِي سَقَطَ فِي الأَرْضِ الجَيِّدَةِ، فَهُمُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ الكَلِمَةَ فَيَحْفَظُونَهَا فِي قَلْبٍ جَيِّدٍ صَالِحٍ، وَيُثْمِرُونَ بِالصَّبْرِ *
وَلَمَّا قَالَ هَذَا نَادَى: مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ.





L'Évangile

Lecture de l'Évangile selon Saint Luc

(Luc 8, 5 - 15)

Le Seigneur a dit cette parabole:

Un semeur sortit pour semer sa semence. Comme il semait, une partie de la semence tomba le long du chemin: elle fut foulée aux pieds, et les oiseaux du ciel la mangèrent.

Une autre partie tomba sur le roc: quand elle fut levée, elle sécha, parce qu'elle n'avait point d'humidité.

Une autre partie tomba au milieu des épines: les épines crûrent avec elle, et l'étouffèrent.

Une autre partie tomba dans la bonne terre: quand elle fut levée, elle donna du fruit au centuple.

Ses disciples lui demandèrent ce que signifiait cette parabole. Il répondit: Il vous a été donné de connaître les mystères du royaume de Dieu; mais pour les autres, cela leur est dit en paraboles, afin qu'en voyant ils ne voient point, et qu'en entendant ils ne comprennent point. Voici ce que signifie cette parabole:

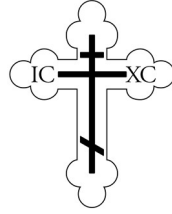
La semence, c'est la parole de Dieu. Ceux qui sont le long du chemin, ce sont ceux qui entendent; puis le diable vient, et enlève de leur cœur la parole, de peur qu'ils ne croient et soient sauvés.

Ceux qui sont sur le roc, ce sont ceux qui, lorsqu'ils entendent la parole, la reçoivent avec joie; mais ils n'ont point de racine, ils croient pour un temps, et ils succombent au moment de la tentation.

Ce qui est tombé parmi les épines, ce sont ceux qui, ayant entendu la parole, s'en vont, et la laissent étouffer par les soucis, les richesses et les plaisirs de la vie, et ils ne portent point de fruit qui vienne à maturité.

Ce qui est tombé dans la bonne terre, ce sont ceux qui, ayant entendu la parole avec un cœur honnête et bon, la retiennent, et portent du fruit avec persévérance. Après avoir ainsi parlé, Jésus dit à haute voix: ***Que celui qui a des oreilles pour entendre entende!***





الجنائز

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- يقام جناز السنة لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقاده لطفي الصايغ، وتقدّم القرابين من قبل ابنته سلوى الصايغ زوجة سمير الغريب وعائلتهم : طارق الغريب وعائلته، فاتن الغريب وعائلتها وسمر الغريب وعائلتها.
- يقام جناز لراحة نفس أمة الله السابق رقادها نوال السبع غاوي مقدمة من. آل غاوي.

ذكرانيات

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقاده أيليا قاشو مقدمة من زوجته كاثرين يوسف واولادها
- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم نادر، جميلة، ماري، زكية، سيمون مقدمة من عائلتا الصايغ والغريب.

مقدمو القران لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم:

- لصحة وحماية ماهر غاوي وعائلته ، مهى غاوي سنجر وعائلتها ، عوده غاوي وعائلته ، لينا غاوي وعائلتها، إلياس غاوي وعائلته وزهير السبع وعائلته.
- لصحة وحماية سمير الغريب وعائلته : طارق الغريب وعائلته، فاتن الغريب وعائلتها وسمر الغريب وعائلتها
- لصحة وحماية كاثرين يوسف واولادها و لصحة وحماية فؤاد مراد وكارول قاشو وعائلتهما



Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة

إجراءات جديدة

وفقاً للشروط الصحية الجديدة الصادرة لحكومة كيبيك التي نصت على أن أماكن العبادة لا يمكنها الآن استقبال سوى ٢٥ شخصاً في المناطق الحمراء. فلهذا الغرض واعتباراً من ٢٨ أيلول سيتم الاحتفال بـ ٣ قدايس أسبوعياً وذلك نهار الأربعاء مساءً والسبت صباحاً والأحد صباحاً. سيتم فتح باب التسجيل لعشرين من أبناء الرعية بالإضافة إلى الكاهن والمرتل والخادم وعضوين من المجلس. يفتح التسجيل كل يوم اثنين الساعة ٥ مساءً. يمكنكم التسجيل مرةً كل أسبوعين ذلك للسماح لمزيد من أبناء الرعية بالمشاركة. يرجى تسجيل كل شخص من العائلة منفرداً على أن يكون خالياً من كل أعراض المرض ، الحضور باكراً إذ يقفل الباب عند الساعة ١١:١٥. للتذكير إستعمال الكمامة للوجه إلزامي فالرجاء إحضارها . شكراً لتفهمكم. يعود بث القديس الإلهي على فايسبوك إبتداءً من يوم الأحد ٢٧ أيلول.

Nouvelles procédures

Conformément aux mesures sanitaires émises par le gouvernement du Québec, le rassemblement dans les lieux de culte se limite à 25 personnes dans les zones rouges. A cet effet et à compter du 28 septembre, 3 messes seront célébrées chaque semaine: le mercredi soir, le samedi matin et le dimanche matin. L'inscription sera ouverte pour vingt paroissiens, en plus du prêtre, du chanteur, du serviteur et de deux membres du conseil. L'inscription ouvre tous les lundis à 17 h. Vous pouvez vous inscrire une fois toutes les deux semaines pour permettre à plus de paroissiens de participer. L'enregistrement se doit se faire pour chaque membre de la famille séparément, à condition qu'il ne présente aucun symptôme de la maladie. Merci de vous présenter tôt car la fermeture de la porte se fait à 11h15. Pour rappel, l'utilisation d'un masque facial est obligatoire, veuillez donc l'apporter. Merci pour votre compréhension.

La diffusion de la Messe sera de retour sur Facebook à partir du dimanche 27 septembre.



تذكير بضرورة تسديد الإشتراك السنوي قبل انعقاد الجمعية العمومية السنوية

نذكّر جميع أبناء رعيّتنا بضرورة تسديد كامل الإشتراك السنوي (وهو \$350 كحد أدنى)، وبأن الموعد النهائي لتسديد الإشتراك هو 31 تشرين الأول. كما ونعلن بأن الجمعية العمومية لهذه السنة، وبسبب الحجر الصحي ومحدودية الحضور بـ25 شخص فقط، قد تعقد بواسطة برنامج ZOOM عبر الإنترنت، في موعد سوف يحدّد ويُعلن عنه لاحقاً.

لمزيد من المعلومات، أو لمعرفة ما تبقى من تسديد الإشتراك، الرجاء الإتصال بمكتب الكنيسة:

514-858-7004

Rappel pour le paiement de la cotisation annuelle avant l'Assemblée Générale Annuelle

Nous rappelons à tous nos paroissiens la nécessité de régler la cotisation annuelle au complet (au minimum 350\$), et que la date limite du paiement est le 31 octobre 2020. Nous annonçons également, qu'en raison de la quarantaine et de la limitation de présence à 25 personnes seulement, l'Assemblée Générale de cette année pourra se tenir par internet via la plateforme de communication ZOOM. La date de la réunion sera déterminée et annoncée ultérieurement.

Pour plus d'informations, ou pour connaître le solde à payer de la cotisation, veuillez appeler le bureau de l'église au n°: 514-858-7004





الخدم الليتورجية المقبلة : الأسبوع من 11 إلى 17 تشرين أول 2020

- الأربعاء في 14 تشرين أول في الساعة السابعة مساءً: قداس مسائي
- السبت في 17 تشرين أول الساعة الحادية عشرة: قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة).
الساعة السادسة: صلاة الغروب.
- الأحد في 18 تشرين أول الساعة الحادية عشرة: قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة).

Les prochains services liturgiques : Semaine de 11 au 17 Octobre 2020

Mercredi	14 Octobre	à 19h00: Liturgie du soir
Samedi	17 Octobre	à 11h00 la messe divine (matines à dix heures). à 18h00 : Vêpres
Dimanche	18 Octobre	à 11h00 la messe divine (matines à dix heures).

